



**CONVENIO MARCO  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA (ESPAÑA)  
Y  
LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS  
MÉDICAS DE TEHERÁN (IRAN)  
ENTRE**

De una parte, D. José Carlos Redondo Olmedilla, Vicerrector de Proyección Internacional de la UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, con domicilio social en Almería, Ctra. Sacramento, s/n, La Cañada de San Urbano, 04120, actuando por delegación del representante legal de la Universidad, el Rector, en virtud de la Resolución de 30 de noviembre de 2023 de la Universidad de Almería por la que se determina la estructura de las áreas de funcionamiento del Rectorado y delegación de competencias (BOJA núm. 234, de 7 de diciembre de 2023). Y por otro lado, el Dr. Mohammad Hossein Ayati, Vicerrector de Estrategias Globales y Asuntos Internacionales de la UNIVERSIDAD DE CIENCIAS MÉDICAS DE TEHERÁN, domicilio social: No. 21, Oficina del Vicerrector de Estrategias Globales y Asuntos Internacionales, Dameshq St., Avenida Valiasr, Teherán, Irán.

**EXPONEN**

Que la Universidad de Almería y la Universidad de Ciencias Médicas de Teherán, reconociendo los beneficios que implica el establecimiento de relaciones mutuas, acuerdan este Convenio Marco de acuerdo con las siguientes cláusulas.

**CLÁUSULAS**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
UNIVERSITY OF ALMERIA (SPAIN)  
AND  
TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL  
SCIENCES (IRAN)  
APPEARING**

On the one hand Mr. José Carlos Redondo Olmedilla, Vice-rector for International Projection of UNIVERSITY OF ALMERIA (UAL), registered office Ctra. Sacramento, s/n, La Cañada de San Urbano, 04120 (Almería), acting as legal representative of the Rector of the University, under the Resolution of Universidad de Almería of 30th of November of 2023, determining the structure of the Rectorate areas, and the delegation of responsibilities (BOJA #234, from 7th of December 2023).

And on the other hand, Dr. Mohammad Hossein Ayati, Vice-Chancellor for Global Strategies and International Affairs of TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES (TUMS), registered office: No. 21, Office of Vice Chancellor for Global Strategies and International Affairs, Dameshq St., Valiasr Ave., Tehran, Iran.

**RECITALS**

The University of Almeria and Tehran University of Medical Sciences, acknowledging the benefits that will come from establishing a partnership, intend to establish an agreement for cooperation in line with the following

**CLAUSES**



تفاهم نامه  
بین  
دانشگاه آلمریا (اسپانیا)  
و  
دانشگاه علوم پزشکی تهران (ایران)

**فیمابین**

آقای خوزه کارلوس ردوندو اولمدیا ( José Carlos Redondo Olmedilla) معاون بین الملل دانشگاه آلمریا، به نشانی آلمریا، جاده ساکرامنتو، بدون شماره پلاک، محله سان اوربانو، کد پستی 04120 به وکالت از طرف ریاست دانشگاه به عنوان نماینده قانونی آن به موجب مصوبه 30 نوامبر 2023 دانشگاه آلمریا که ساختار حوزه های عملکرد ریاست و تفویض اختیارات و صلاحیت ها را تعیین می کند (مندرج در روزنامه رسمی دولت منطقه آندالوسیا، شماره 234، 7 دسامبر 2023) از یکسو، و از سوی دیگر، دکتر محمد حسین آیتی، معاون بین الملل دانشگاه علوم پزشکی تهران به نشانی تهران، خیابان ولیعصر، خیابان دمشق، معاونت بین الملل دانشگاه علوم پزشکی تهران، پلاک 21

**اظهار می دارند:**

که دانشگاه آلمریا و دانشگاه علوم پزشکی تهران، با علم به منافعی که برقراری روابط متقابل میتواند در بر داشته باشد، در مورد این تفاهم نامه مطابق با بندهای زیر توافق می کنند:

**مواد و شروط**

Firmado Por / Signed By		Estado / Signing		Fecha y hora / Date and Time	
José Carlos Redondo Olmedilla		Firmado		04/03/2024 15:47:05	
Este documento ha sido firmado digitalmente por las personas mencionadas en el apartado anterior.		This document has been signed by all the above-mentioned persons.			
Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:		The authenticity, validity and trustworthiness of this document may be verified at this URL:			
<a href="https://verificafirma.ual.es/verificafirma/code/b2c0WNPA726J1R69FX1Kg==">https://verificafirma.ual.es/verificafirma/code/b2c0WNPA726J1R69FX1Kg==</a>					
Verificador / Verifier:		Página / Page		1/5	
<a href="https://verificafirma.ual.es/verificafirma">https://verificafirma.ual.es/verificafirma</a>		CSV: b2c0WNPA726J1R69FX1Kg==			



1. El propósito del presente Convenio Marco es desarrollar la cooperación y promover el entendimiento entre las partes.
2. Las partes acuerdan llevar a cabo las siguientes actividades de colaboración en base a la igualdad y la reciprocidad:
  - 2.1 Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios
  - 2.2 Proyectos conjuntos de investigación, docencia o formación
  - 2.3 Cotutela y/o supervisión conjunta de tesis doctorales
  - 2.4 Establecimiento de planes de estudio conjuntos
  - 2.5 Intercambio de publicaciones, materiales académicos, y otra información
  - 2.6 Proyectos conjuntos de carácter cultural, organización de coloquios, jornadas y seminarios internacionales.
  - 2.7 Promover cualquier otra colaboración de interés mutuo
3. Cada una de las partes acuerda llevar a cabo estas actividades de acuerdo con las leyes y normativa vigente en sus países respectivos tras consulta y aprobación mutuas.
4. La implementación y el desarrollo de actividades específicas basadas en el presente Convenio Marco serán negociadas y acordadas por las partes y serán plasmadas por escrito en un acuerdo específico.
5. Se sobreentiende que la implementación de alguno de los tipos de cooperación indicados en la cláusula 2 dependerá de la disponibilidad de

1. The purpose of this MoU is to develop the cooperation and to promote mutual understanding between the two parties.
2. Each party agrees to develop the following collaborative activities, on a basis of equality and reciprocity:
  - 2.1. Exchange of students, and academic, research and administrative staff
  - 2.2. Conducting collaborative research, teaching and training projects
  - 2.3. Joint supervision and cotutelle of doctoral theses
  - 2.4. Establishment of joint curricula
  - 2.5 Exchange of publications, academic materials and other information
  - 2.6. Joint projects of cultural nature, organization of international conferences, workshops and seminars
  - 2.7. Promoting any other co-operation of mutual interest
3. Each party agrees to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.
4. The development and implementation of specific activities based on this MoU will be separately negotiated and agreed between the parties and will be subject to a separate written agreement.
5. It is understood that the implementation of any of the types of co-operation stated in Clause 2 shall depend upon the availability of resources and financial support of the Parties concerned.

1. هدف این تفاهم نامه توسعه همکاری و ارتقای تفاهم بین طرفین است.
2. طرفین توافق می کنند که فعالیت های مشترک زیر را بر اساس اصل برابری و به صورت متقابل انجام دهند:
  - 2.1. مبادله اساتید، پژوهشگران، دانشجویان و کارکنان اداری و خدماتی
  - 2.2. پروژه های تحقیقاتی، تدریس یا آموزشی مشترک
  - 2.3. مشاوره و یا راهنمایی مشترک و پایان نامه های دکترا
  - 2.4. ایجاد برنامه های مطالعاتی مشترک
  - 2.5. تبادل نشریات، مطالب دانشگاهی و سایر اطلاعات
  - 2.6. پروژه های مشترک با ماهیت فرهنگی، برگزاری جلسات بحث و گفتگو، کنفرانس و سمینار های بین المللی.
  - 2.7. ترویج هر گونه همکاری دیگر با منافع متقابل
3. هر یک از طرفین متعهد می شوند که این فعالیت ها را طبق قوانین و مقررات جاری در کشور متبوع خود پس از مشورت و تایید متقابل انجام دهند.
4. اجرا و توسعه فعالیت های ویژه بر اساس این تفاهم نامه، با مذاکره و توافق بین طرفین صورت خواهد پذیرفت و به صورت مکتوب در یک توافقنامه مشخص منعکس خواهد شد.
5. بدیهی است اجرای هر یک از انواع همکاری های ذکر شده در بند 2، منوط به در دسترس بودن منابع مالی برای هر یک از طرفین خواهد بود.

Firmado Por / Signed By

José Carlos Redondo Olmedilla

Estado / Signing

Firmado

Fecha y hora / Date and Time

04/03/2024 15:47:05

Este documento ha sido firmado digitalmente por las personas mencionadas en el apartado anterior.  
Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:

This document has been signed by all the above-mentioned persons.  
The authenticity, validity and trustworthiness of this document may be verified at this URL:

<https://verificafirma.ual.es/verificafirma/code/b2cUWNPA726J1R69FX1Kg==>

Verificador / Verifier:

<https://verificafirma.ual.es/verificafirma>

CSV: b2UWNPA726J1R69FX1Kg==

Página / Page

2/5



recursos económicos de cada una de las partes implicadas.

6. Ambas partes acuerdan la necesidad de contar con autorización escrita previa al uso comercial del nombre, del logo o de cualesquiera derechos de Propiedad Intelectual de la otra parte.

7. Si de las actividades de investigación conjuntas realizadas al amparo de este Convenio Marco resultara algún derecho de Propiedad Intelectual, las partes buscarán un acuerdo equitativo y justo sobre la propiedad y otros derechos que puedan surgir sobre la misma.

8. Cualquier corrección o modificación del presente Convenio Marco tendrá que realizarse mediante un acuerdo escrito firmado por los representantes de las partes.

9. El presente Convenio Marco tendrá una vigencia de cuatro años desde la fecha de la firma, a no ser que una de las partes notifique a la otra su deseo de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses respecto a la fecha en la que se pretende concluir el convenio. En cualquier momento antes de la finalización del plazo máximo de los cuatro años previsto en el apartado anterior, los firmantes del Convenio Marco podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

10. Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que se deriven del presente Convenio y no se hayan concluido en el momento en que expire la validez del mismo.

11. De conformidad con La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, así como con el

6. Both parties agree that prior written approval is required before using the other party's name, logo, or other Intellectual Property rights for commercial purposes.

7. Should the collaborative research activities under this MoU result in any potential for intellectual property, each party shall seek an equitable and fair agreement as to ownership and other property interests that may arise.

8. This MoU may only be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of each party.

9. This agreement shall have a duration of four years from the most recent date of signature, unless one of the parties communicate the intention of terminating the agreement with at least three (3) months' notice before the date they wish to terminate the agreement. At any time prior to the previously mentioned termination period (4 years), the parties of this MOU may agree unanimously an additional four year extension, or its termination.

10. Both parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this agreement which may be outstanding upon its expiry.

11. In accordance with Organic Law 3/2018 of 5th December, on Data and digital rights protection, as well as EU Regulation 2016/679 of the European

6. هر دو طرف در مورد الزام به داشتن مجوز کتبی قبل از استفاده تجاری از نام، آرم یا هر گونه حقوق مالکیت معنوی طرف دیگر توافق دارند.

7. چنانچه بر اثر فعالیت های تحقیقاتی مشترک انجام شده تحت این تفاهم نامه، هر گونه حق و حقوق مالکیت معنوی ایجاد گردد، طرفین نسبت به دستیابی به یک توافق عادلانه و منصفانه در مورد مالکیت و سایر حقوق ناشی از آن مبادرت خواهند کرد.

8. هر گونه اصلاح یا تغییر در این تفاهم نامه باید از طریق توافق نامه کتبی امضا شده توسط نمایندگان طرفین صورت پذیرد.

9. این تفاهم نامه از تاریخ امضا به مدت چهار سال اعتبار خواهد داشت، مگر اینکه یکی از طرفین حداقل سه ماه قبل از تاریخی که برای اتمام همکاری مد نظر دارد، دیگری را از تمایل خود به فسخ آن مطلع نماید. در هر صورت، قبل از اتمام فرجه زمانی چهار ساله مذکور در بند قبل، امضاکنندگان تفاهم نامه می توانند به اتفاق آرا آن را برای یک دوره تا حداکثر چهار سال دیگر تمدید نموده و یا در مورد فسخ آن موافقت کنند.

10. هر دو طرف توافق می کنند که تعهداتی را که از این توافقنامه ناشی می شود و در زمان انقضای اعتبار آن به نتیجه نرسیده اند، به اتمام برسانند.

11. مطابق با قانون ارگانیک 3/2018، مصوب 5 دسامبر در مورد حفاظت از داده های شخصی و تضمین حقوق دیجیتال، و همچنین مقررات 2016/679 (EU) پارلمان اروپا و شورای مورخ

**Firmado Por / Signed By**

José Carlos Redondo Olmedilla

**Estado / Signing**

Firmado

**Fecha y hora / Date and Time**

04/03/2024 15:47:05

Este documento ha sido firmado digitalmente por las personas mencionadas en el apartado anterior.

This document has been signed by all the above-mentioned persons.

Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:

The authenticity, validity and trustworthiness of this document may be verified at this URL:

<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/b2cUWNPA726J1R69FX1Kg==>

Verificador / Verifier:

CSV: b2UWNPA726J1R69FX1Kg==

Página / Page

3/5

<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma>



Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, de Protección de Datos, le informamos que LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA es la responsable del tratamiento de los datos de carácter personal recogidos al amparo del presente Convenio.

**Finalidad:** La gestión del presente convenio, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes.

**Licitud:** La base jurídica se hará de acuerdo con el artículo 6.1.b) y e) del citado Reglamento, así como al consentimiento prestado con la firma de este convenio.

**Destinatarios:** Los datos no serán cedidos o comunicados a terceras personas.

**Derechos:** En cualquier momento Ud. puede ejercer sus derechos de acceso, rectificación o cancelación, según se informa en [www.ual.es/lopd-derechos](http://www.ual.es/lopd-derechos). Puede consultar la información adicional sobre este tratamiento en [www.ual.es/lopd-email](http://www.ual.es/lopd-email)

12. Cada institución dispondrá de un encargado de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes, quien también resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto a los convenios.

Por parte de la UAL, dichas funciones serán asumidas por D. José Carlos Redondo Olmedilla, Vicerrector de Proyección Internacional (o persona que, en su caso, lo sustituya), y por parte de la TUMS, dichas funciones serán asumidas por Dr. Mohammad Hossein Ayati, Vicecanciller de Estrategias Globales y Asuntos Internacionales (o persona que, en su caso, lo sustituya).

Parliament and Council of 27 April 2016, on data protection, we inform you that University of Almeria is responsible of the personal data collected under this Agreement.

**Purpose:** To manage this agreement, as well as maintaining the communication between the parties.

**Legality:** The legal basis will lie on article 6.1 b) and e) of the mentioned Regulation, as well as the consent expressed by signing this agreement.

**Recipients:** Data would not be waived or communicated to any third parties

**Rights:** [www.ual.es/lopd-derechos](http://www.ual.es/lopd-derechos) has instructions on how to exercise your rights. There is additional information about that process at [www.ual.es/lopd-email](http://www.ual.es/lopd-email)

12. Each institution will have a designated responsible in charge of the coordination, evaluation and monitoring of this agreement. The designated responsible will solve any interpretation and compliance issue regarding the agreements. Mr. José Carlos Redondo Olmedilla, Vice Rector of International Projection (or the person replacing him) will form part of this committee on behalf of the UAL. Dr. Mohammad Hossein Ayati, Vice-Chancellor for Global Strategies and International Affairs (or the person replacing him) will form part of this committee on behalf of TUMS

27 آوریل 2016 در خصوص حفاظت از داده ها، به اطلاع می رسانیم که دانشگاه آلمریا مسئول پردازش داده های شخصی جمع آوری شده تحت این توافقنامه است.

**هدف:** مدیریت این قرارداد و همچنین حفظ ارتباط بین دو طرف.  
**مشروعیت:** مبنای قانونی مطابق ماده 1.6. قسمت b و e آیین نامه فوق الذکر و نیز رضایت ناشی از امضای این موافقتنامه خواهد بود.

**مخاطبین:** داده ها به اشخاص ثالث منتقل نمی شوند.

**حقوق:** شما در هر لحظه میتوانید با مراجعه به سایت [www.ual.es/lopd-derechos](http://www.ual.es/lopd-derechos) از حق دسترسی، اصلاح یا حذف داده های خود استفاده کنید. می توانید در مورد اطلاعات تکمیلی درباره این روند در [www.ual.es/lopd-email](http://www.ual.es/lopd-email) استعلام کنید.

12. در هر موسسه یک نفر مسئول پیگیری، نظارت و کنترل بر اجرای موافقتنامه و تعهدات کسب شده توسط امضاکنندگان خواهد بود که حل و فصل هر گونه مشکل در تفسیر و اجرای موافقتنامه ها را نیز به عهده خواهد گرفت. از طرف دانشگاه آلمریا، این وظایف توسط آقای خوزه کارلوس ردوندو اولمدیا، معاون بین الملل (یا شخصی که در صورت لزوم جایگزین او می شود) بر عهده گرفته می شوند، و از طرف دانشگاه علوم پزشکی تهران این وظایف توسط دکتر محمد حسین آیتی، معاون بین الملل (یا شخصی که در صورت لزوم جایگزین او می شود) ایفا خواهد شد.

Firmado Por / Signed By		Estado / Signing		Fecha y hora / Date and Time	
José Carlos Redondo Olmedilla		Firmado		04/03/2024 15:47:05	
Este documento ha sido firmado digitalmente por las personas mencionadas en el apartado anterior.		This document has been signed by all the above-mentioned persons.			
Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:		The authenticity, validity and trustworthiness of this document may be verified at this URL:			
<a href="https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/b2c0WNPA726J1R69FX1Kg==">https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/b2c0WNPA726J1R69FX1Kg==</a>					
Verificador / Verifier:		CSV: b2c0WNPA726J1R69FX1Kg==		Página / Page	
<a href="https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma">https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma</a>				4/5	





13. En el caso de alguna ambigüedad en la interpretación de este Convenio y para todos los propósitos legales y oficiales, las disposiciones del presente contrato prevalecerán en inglés

Y en prueba de conformidad, se suscribe el presente Convenio en dos (2) ejemplares con el mismo contenido, quedando uno de ellos en poder de cada una de las partes.

13. In the event of any ambiguity of interpretation thereof, and for all legal and official purposes, the provisions set forth herein in English shall prevail

And in proof of compliance, the parties subscribe the present cooperation agreement in two (2) copies with the same content, leaving one of them held by each of the parties.

13. در صورت وجود هرگونه ابهام در تفسیر این توافقنامه و برای کلیه اهداف قانونی و رسمی، متن انگلیسی مفاد این توافقنامه اولویت خواهد داشت.

در تایید مراتب و به نشانه رضایت طرفین، این موافقتنامه در دو (2) نسخه با حکم واحد به امضا رسیده و یک نسخه از آن در اختیار هر کدام از طرفین قرار می گیرد.

ON BEHALF OF UNIVERSITY OF ALMERIA

از طرف دانشگاه آلمریا

POR LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA

-----  
JOSE CARLOS REDONDO OLMEDILLA

Vice-Rector for International Projection

معاون دانشگاه

Vicerrector de Proyección Internacional

DATE AND PLACE/تاریخ و مکان/FECHA Y LUGAR: 04/03/2024 - Almería

ON BEHALF OF TEHRAN UNIVERSITY OF MEDICAL  
SCIENCES

از طرف دانشگاه علوم پزشکی تهران

POR LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS MÉDICAS DE  
TEHERÁN

*M. H. Hossein*

-----  
MOHAMMAD HOSSEIN A

Vice-Chancellor for Global Strategies and International Affairs

معاون بین الملل دانشگاه

Vicerrector de Estrategias Globales y Asuntos Internacionales

DATE AND PLACE/تاریخ و مکان/FECHA Y LUGAR: 27/02/2024 - Tehran

Firmado Por / Signed By

José Carlos Redondo Olmedilla

Estado / Signing

Firmado

Fecha y hora / Date and Time

04/03/2024 15:47:05

Este documento ha sido firmado digitalmente por las personas mencionadas en el apartado anterior.  
Puede verificar la autenticidad, validez e integridad de este documento en la dirección:

The authenticity, validity and trustworthiness of this document may be verified at this URL.

<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma/code/b2cUWNPA726J1R69FX1Kg==>

Verificador / Verifier:

<https://verificarfirma.ual.es/verificarfirma>

CSV: b2UWNPA726J1R69FX1Kg==

Página / Page

5/5

